

CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE ONCE MORE UPON THE WATERS! Gordon Byron

II
 Once more upon the waters! yet once more!
 And the waves bound beneath me as a steed
 That knows his rider. Welcome to their roar!
 Swift be their guidance, wheresoe'er it lead!
 Though the strained mast should quiver as a reed,
 And the rent canvass fluttering strew the gale,
 Still must I on; for I am as a weed,
 Flung from the rock on Ocean's foam, to sail
 Where'er the surge may sweep, the tempest's breath
 prevail. [...]

XIII
 Where rose the mountains, there to him were friends;
 Where rolled the ocean, thereon was his home;
 Where a blue sky, and glowing clime, extends,
 He had the passion and the power to roam;
 The desert, forest, cavern, breaker's foam,
 Were unto him companionship; they spake
 A mutual language, clearer than the tome
 Of his land's tongue, which he would oft forsake
 For Nature's pages glassed by sunbeams on the lake.
 [...]

XV
 But in Man's dwellings he became a thing
 Restless and worn, and stern and wearisome,
 Droop'd as a wild-born falcon with clipt wing,
 To whom the boundless air alone were home:
 Then came his fit again, which to o'ercome,
 As eagerly the barred-up bird will beat
 His breast and beak against his wiry dome
 Till the blood tinge his plumage, so the heat
 Of his impeded soul would through his bosom eat.

XVI
 Self-exiled Harold wanders forth again,
 With nought of hope left, but with less of gloom;
 The very knowledge that he lived in vain,
 That all was over on this side of the tomb,
 Had made Despair a smilingness assume,
 Which, though 'twere wild, -as on the plundered wreck
 When mariners would madly meet their doom
 With draughts intemperate on the sinking deck, -
 Did yet inspire a cheer which he forbore to check.

II
 Ancora una volta sulle acque! Sì, ancora una volta!
 E le onde sotto di me come un destriero (**as a steed**)
 che conosce il suo cavaliere. Sia benvenuto il loro tumulto!
 Veloce sia la loro guida, ovunque essa conduca!
 Anche se l'albero maestro (**mast**) ritto dovesse oscillare come una canna
 (**quiver as a reed**), e la vela squarciata sventolando (**dovesse**) coprire la
 tempesta (**And ...gale-** sottinteso should), ancora devo proseguire, perché
 sono come un'alga (**weed**) strappata dalla roccia, sulla schiuma dell'Oceano, per
 navigare ovunque l'ondata (**surge**) possa spazzare, o l'alito della tempesta
 prevalere. [...]

XIII
 Dove sorgevano i monti, ivi erano amici per lui;
 ove gonfiava l'Oceano, là era il suo focolare;
 ove si stendeva un cielo azzurro ed un ardente clima,
 egli aveva la mania ed il potere di vagare (**to roam**);
 il deserto, la foresta, la caverna, la spuma dell'onda (**breaker's foam**),
 erano compagni per lui; essi parlavano (**spake**)
 una comune favella, più chiara di quella del libro (**tome**)
 della sua lingua patria, che egli spesso soleva abbandonare (**forsake**)
 per le pagine della Natura rispecchiate sul lago dai raggi del sole (**sunbeams**).
 [...]

XV
 Ma tra le dimore (**dwellings**) degli uomini egli divenne un essere
 irrequieto e consunto e severo (**stern**) e tedioso (**wearisome**),
 abbattuto (**Droop'd**) come un falcone nato libero che abbia le ali tarpate (**clipt**),
 e pel quale soltanto l'aria sconfinata sarebbe una dimora: allora gli ritornò
 all'accesso, per superare il quale, come l'uccello rinchiuso bramosamente suole
 battere il petto ed il becco contro la gabbia (**wiry dome** = cupola di filo
 metallico, cioè : gabbia) finchè il sangue gli chiazza le piume, così l'ardore della
 sua anima imprigionata voleva rodersi il cammino attraverso il suo petto.

XVI
 Aroldo, esule volontario, va di nuovo ramingo, senza più speranza alcuna (**nought**
 = nulla), ma con minore tristezza; la stessa conoscenza del fatto che egli viveva
 invano, che tutto era finito al di qua della tomba, aveva fatto sì che la
 Disperazione assumesse un sorridente aspetto, che benchè fosse folle - come
 quando sul relitto saccheggiato (**plundered wreck**) i marinari follemente
 vorrebbero andare incontro al Destino con sorsi smodati (di bevande alcoliche -
draughts intemperate) sul ponte che sta per affondare - pure ispirava
 una contentezza che egli si tratteneva dal controllare (**a cheer ...check**).

Theme: The poem, made up of four cantos independent in content and structure, deals with the travels of the young nobleman Harold (childe meaning a young noble awaiting knighthood). Harold's boredom and disillusionment with life lead him to leave England. The first two cantos are set in Spain, Portugal, Albania and Greece; the third in Central Europe; the fourth canto in Italy.

Those lines, which deal with Harold's experiences and reflections during his journey, provide an insight into the wild beauty of nature, and the romantic themes of solitude, melancholy and the transience of life.

Form: *Childe Harold's Pilgrimage* is a lengthy narrative poem. The poem has four cantos written in spenserian stanzas (the spenserian stanza is a fixed verse form invented by *Edmund Spenser*). Each stanza contains nine lines in total: eight iambic pentameter lines followed by one alexandrine line in iambic hexameter.

The rhyme scheme is "ababbcbcc."